

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere, Istorie și Teologie/Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
1.3 Catedra	Colectivul de limbi romanice (spaniola)
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei			<b>Metodologia traducerii din limba spaniolă în limba română</b>				
2.2. Titularul activităților de curs			Asist.dr. Raluca Ciorteș				
2.3. Titularul activităților de seminar			Asist.dr. Raluca Ciorteș				
2.4. Anul de studii	III	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7.Regimul disciplinei	DS/DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
<b>Distribuția fondului de timp</b>					<b>ore</b>
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					3
Examinări					2
Tutorat					2
Examinări					
Alte activități ...					
3.7. Total ore studiu individual	47				
3.8. Total ore pe semestru	75				
3.9. Număr de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	- Nu este cazul.
4.2. de competențe	- Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nu este cazul.</li> </ul>
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sală de seminar;</li> <li>• Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ nu întârzie la cursul practic;</li> <li>○ să evite comportamente discriminatorii</li> </ul> </li> <li>• să dialogheze în mod civilizat</li> </ul>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

**6. Competențe specifice acumulate**

Competențe profesionale	<p>C2.2. Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de aplicație</p> <p>C2.3 Definirea, descrierea și explicarea principalelor aspecte teoretice și practice de traducere și mediere scrisă și orală, și a terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate</p> <p>C2.4. Elaborarea de fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică, de glosare terminologice în domenii profesionale de aplicație pe baza documentațiilor și metodologiilor consacrate în domeniu. Sistematizarea unor corpusuri de texte paralele, comparative și de referință pentru limbile de studiu A, B, C. Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C</p>
Competențe transversale	<p>CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etica specifice domeniului (ex: confidentialitate)</p>

**7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)**

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<p>Dezvoltarea unui set de competențe pentru analiza și utilizarea corectă a metodelor de traducere. Asimilarea principalelor concepte care figurează în normele europene privind standardul traducerii: la exactitatea, coerența (terminologică și tematică) și lizibilitatea traducerii.</p> <p>Explicarea exigențelor profesionale pe care le conțin principiile traducerii de specialitate.</p> <p>Rezolvarea problemelor specifice de traducere (nume proprii, toponime antroponime individuale și colective etc.) prin procedeele în vigoare (transliterare, transcriere fonetică, report, asimilare grafică și/sau fonetică, adaptare etc.)</p> <p>Problemele vor fi privite din perspectiva unei analize contrastive subiacente, menită să preîntâmpine apariția unor „greșeli tipice” datorate fenomenului de interferență între cele două sisteme lingvistice diferit structurate și aflate în contact.</p>
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O.c.1.3 Să descrie paradigmele, metodele și instrumentele traducerii textelor</li> <li>• O.ap.2.5 Să elaboreze și să aplice corect metode și instrumente ale traducerii textelor</li> </ul>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Federația internațională a traducătorilor. Carta traducătorului. Îndatoririle traducătorului.	Comunicative, cu implicarea studenților; Prelegere susținută de prezentarea conținutului.	Temele menționate vor fi abordate din perspectiva importanței lor în procesul traducerii.
Traducerea ca operație de decodare a unui mesaj (vorbit sau scris) emis în limba-sursă sau limba-bază și de codare a aceluiași mesaj în limba-țintă, spaniolă, ținând seama în primul rând de semnificație și în al doilea rând de stil.		
Traducerea - contact între două limbi, fapt de bilingvism special. Analiza contrastivă sau diferențială, metodă bazată pe utilizarea în scopuri pedagogice a contrastelor dintre cele două limbi aflate în contact, în procesul de însușire a limbii spaniole de către vorbitorii nativi români. Existența unui „text de pornire” – indiferent de natura lui și de situația comunicativă în care apare este punctul de contact între analiza contrastivă și teoria traducerii.		
Transcodajul (transfer de unități constitutive dintr-un cod lingvistic într-altul). Descoperirea interferențelor specifice (erori sau greșeli de traducere). Interferența – consecință a diferențelor sistematice care despart cele două limbi confruntate și favorizată de asemănările care există între ele fie în planul conținutului, fie în planul expresiei (fie în ambele).		
Planul paradigmatic: reguli de selecție. Planul sintagmatic: reguli de combinare.		
Forme periferice ale traducerii: metafraza, traducerea-rezumat, adaptarea sau imitația, traducerea selectivă.		

**Bibliografie**

- BENJAMIN, Walter, *Problema traducătorului*, în „Secolul 20”, nr. 5, 1972.
- CRIADO DE VAL, Manuel, *Fisonomía del español y de las lenguas modernas* (Características del español comparadas con las del francés, italiano, portugués, inglés, alemán, rumano y lenguas eslavas), Madrid, Editorial S.A.E.T.A., 1972.
- DUMITRESCU, Domnița, *Erori de însușire a limbii spaniole la cursurile postuniversitare intensive*, în „Limbile moderne în școală” 1/1974.
- \_\_\_\_\_, *Apuntes sobre el uso enfático de sí (adv.) en el español contemporáneo*, în „Revue Roumaine de Linguistique” 5/1975.
- \_\_\_\_\_, *Persoana și deixisul*, în vol. *Manual de limba spaniolă I. Categoriile gramaticale*, C.M.U.B., București, 1976.
- \_\_\_\_\_, *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*, E.Ș.E., București, 1980.
- LEÓN, María Teresa, ALBERTI, Rafael, *Doinas y baladas populares rumanas*. Culegere de poezie românească folclorică tradusă în spaniolă.
- MOISIL, Grigore, *Probleme puse de traducerea automată*, în „Studii și cercetări lingvistice”, XI, București, 1960, nr. 1, p. 7-25.
- MOUNIN, Georges, *Los problemas teóricos de la traducción*, Gredos, Madrid, 1971.
- SANTAMARÍA, Andrés, et alii, *Diccionario de incorrecciones, particularidades y curiosidades del lenguaje*, Paraninfo, Madrid, 1989.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

- SCIPIONE, Ileana, *Dicționar de dificultăți ale limbii spaniole*, EȘE, București, 1979.
- STEINER, George, *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*, Editura Univers, București, 1983.
- ZUMTHOR, Paul, *Babel sau nedeșăvârșirea*, Polirom, Iași, 1998.

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
Exerciții practice care să fixeze aspectele teoretice prezentate la curs	Accent pe implicarea tuturor studenților; folosirea fișelor de lucru; fixarea de sarcini de lucru pentru acasă și verificarea modului în care au fost îndeplinite	Se va reliefa importanța aspectelor lexicale și strategiile de traducere avute în vedere în context traductiv.

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Competențele dobândite prin acest curs le vor fi utile studenților în cadrul profesiilor pentru care se pregătesc în mod explicit, dar și implicit (de exemplu traducător sau interpret).

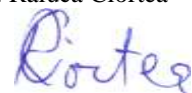
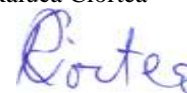
**10. Evaluare**

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
<b>10.4. Curs</b>	<b>Conținut:</b> Dovada însușirii la nivel de bază a informațiilor teoretice transmise la curs.	Examen scris	<b>6 puncte</b>
<b>10.5. Seminar/laborator</b>	Activitate la seminar	Evaluare pe parcurs	<b>4 puncte</b>
<b>10.6. Standard minim de performanță:</b> includerea tuturor componentelor cu referire la lucrarea de licență			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Efectuarea și autoevaluarea unei traduceri utilitare în care să se regăsească respectate cerințele minime de realizare a unei traduceri (de la formatare la traducerea literală prin echivalențe formale, lingvistice).</li> <li>• Autoevaluarea traducerii cu recunoașterea strategiei de traducere utilizate și procedelor și echivalențelor adecvate.</li> <li>• În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul</li> <li>• Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune.</li> </ul>			

Data completării  
19.09.2017

Semnătura titularului de curs  
Asist.dr. Raluca Ciorteș

Semnătura titularului de seminar  
Asist.dr. Raluca Ciorteș

Semnătura directorului de departament  
Conf.dr. Codruta Goșa



